

Vos geyst nisht aheym sore-gitl? - Won't You Come Home Sore-Gitl?

Lyrics: Arn Nager. Music: Hughie Cannon. Translation: Vivi Lachs

Katsha'nes, 'Vos geyst nisht aheym, sore-gitl?' (Lyrics: Arn Nager. Music: Hughie Cannon).

From the CD *Don't Ask Silly Questions* (Katshanes, 2017).

Source: *Londoner kupletist* c. 1905

1

In a sheyner zumer nakht
gey ikh mir fartrakht
tref ikh mayn vaybl vi a tayvl
volkendik bay nakht
in ridzhent strit -
es vert mir nit git.
Oysgeshniten azoy vayt,
un vinkt tsu yunge layt.
Nu freg ikh aykh,
tsi iz dos glaykh?
A brokh ir dort in zayt,
nor ikh of kors
bin balebos.

chorus

Farvos geyst nisht aheym sore-gitl
tsu vos lebstu a tog?
Du veyst az ikh hob faynt shpas.
Her zikh tsu, tsu mayn mitl,
her vos ikh zog.
Vey dir ven ikh ver in kas.
Ikh tsebrekh dir a beyn,
hak oys dayne tseyn,
makh fun dir a bild in a freym.
To folg zhe mayn plan,
ikh bin dokh dayn man -
sore-gitl, beser gey aheym

2

Men zogt as mayn froy
tut oft azoy
ven ikh bin in shtub hot zi lib
a sho gezunt goy.
Nu zogt aleyn
tsi iz dos sheyn?
In a publik hoyz iz dos geven,
ikh hob aleyn gezen
vi er mit ir
hobn getrunken bir
gekusht zikh zeyer sheyn.
Kh'hob gemakht a gevalt,
a geshrey geton bald.

1

On a lovely summer night
I go for a walk, contemplating
And meet my wife like the devil
walking at night
In Regent Street -
Oh this won't be good for me.
Far away from home,
And winking at young people.
So tell me
Is this right?
To hell with her
Because I am, of course
The man of the house.

Chorus

Won't you come home Sore-Gitl?
Why are you living it up?
You know that I hate fun.
Listen to my way of doing things,
Hear what I say.
It'll be bad for you when I get angry.
I'll break your bones,
Knock out your teeth,
Make a picture of you in a frame.
So follow my plan
I am, after all, your husband
Sore-Gitl you'd better come home.

2

People say that my wife
Often does this
when I am at home, she likes
A well cool goy.
So tell me
Is this nice?
It happened in a pub,
I saw with my own eyes
How he and her
Drank beer
Kissing each other very nicely.
I made a ruckus
And soon there was an affray.

וואס גייסט נישט אהיים שרה גיט

צו זינגען מיט דער ענגלישער מעלאדי פֿון BILL BAILEY

פערפאסט אוי געזינגען פֿון א. פ. נאגער

נו זאגט אליין
צו איז דאס שעהן
אין א פובליק הויז איז דאס געווען
איך האב אליין געזעהן
וויא - ער - מיט - איהר
האבען געטרינקען ביר
געקישט זיך זעהר שעהן
איך האב געמאכט א געוואלד!
א געשרייע געטון באלד
קאריס

פאר וואס געהסט גיט אהיים
שרה גיטל
צו וואס לעבסט דוא א מאג
דיא ווייסט אז איך האב פֿיינט שפאס
הער זיך צו, צו מיין מיטעל
הער וואס איך זאג
וויא דיר! ווען איך ווער אין בעס
איך צוברעך דיר א ביין
האק אויס דינע ציין
סאך פֿין דיר א בילד אין א פֿרויים
נא פֿאלגזשע מיין פלאן
איך בין דאך דיין מאן
שרה גיטעל בעסער געה אהיים

ביכער צו רעזיז

אין אלע שפראכע

נור בייא

מ יאזעה

174 סאמארטל ראד.

אין א שעהנע וועג נאכט
גיט איך סיר פעהמראכט
סרעף איך מיין ווייבעל וויא א טייבעל
וואקענדיג בענאכט
אין ריזשען סטריט
אוי עס ווערט סיר גיט גיט
אויסגעשניטען אזוי ווייט?
אונד ווינקט צו יונגע לייט
נו פרעג איך איך
צו איז דאס גלייך
א בראך איהר דארט אין ווייט
נאר איך פקאס -
בין באלבאס -

קאריס

פאר וואס גייסט נישט אהיים
שרה גיטעל
צו וואס לעבסט דוא א מאג
דוא ווייסט אז איך האב פֿיינט שפאס
הער זיך צו, צו מיין מיטעל
הער וואס איך זאג
וויא דיר! ווען איך ווער אין בעס!
איך צוברעך דיר א ביין
האק אויס דינע ציין
סאך פֿין דיר א בילד אין א פֿרויים
נא פֿאלגזשע מיין פלאן
איך בין דאך דיין מאן
שרה גיטעל בעסער געה אהיים

— 2. —

מען זאגט אז מיין פֿרוי
מיט אפֿט אזוי
זיען איך בין אין שטוב האט זיא ליעב
א שעה געזינגען וויא

אי

ט

יד